

Проект SWorld



Косоногова О.В.

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА
ОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО
ДИСКУРСА**

Монография

ВХОДИТ В РИНЦ

Одесса
КУПЧЕНКО СВ
2017

УДК 811.111
К 715

Рецензент:

Малащенко М.В., д.ф.н., проф. ИФЖиММК ЮФУ

Косоногова О.В.

К 715 Проблема перевода онимических единиц англоязычного юридического дискурса: Монография / О.В. Косоногова – Одесса: КУПРИЕНКО СВ, 2017 – 101 с.
ISBN 978-617-7414-23-9

Настоящая монография посвящена проблеме перевода онимических единиц англоязычного юридического дискурса с английского языка на русский язык. Автор описывает комплексную классификацию онимов как системы, формирование которой обусловлено предметной областью юридического дискурса, анализирует способы перевода онимических единиц в зависимости от влияния, как лингвистических факторов, так и экстралингвистических факторов. Монография предназначена для специалистов в области лингвистики, студентов-филологов, переводчиков.

Материалы Монографии были также рассмотрены на международном научном конгрессе «Передовые научные исследования и разработки как неотъемлемая часть современной жизни» на сайте www.sworld.education и рекомендованы для печати.

УДК 811.111
DOI: 10.21893/978-617-7414-23-9.0

© Косоногова О.В., научные тексты, 2017
© КУПРИЕНКО СВ, оформление, 2017

ISBN 978-617-7414-23-9

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК ЕДИНИЦА НОМИНАЦИИ	8
1.1. Понятие имени собственного в лингвистике.....	8
1.2. Имя собственное в составе терминологии англоязычного правового дискурса.....	10
1.3. Онимические термины англоязычного юридического дискурса..	11
ГЛАВА 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	14
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	57
3.1. Проблема перевода онимических единиц англоязычного юридического дискурса.....	57
3.2. Разряды имен собственных англоязычного юридического дискурса.....	66
3.3. Переводческие трансформации как способы перевода онимических единиц англоязычного юридического дискурса.....	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	91
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	96

ВВЕДЕНИЕ

Проблема перевода онимических терминов специализированной терминологии представляется достаточно сложной, поскольку ее рассмотрение должно решаться с точки зрения теории имени собственного (О. Есперсен, О.И. Фоякова, А.В. Суперанская, В.А. Татаринов, Т.В. Шмелева); теории дискурса (Т. ван Дейк, В.И. Карасик, М.Л. Макаров, Т.В. Милевская, М. Фуко, О. Иссерс), терминоведения (В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчик, О.С. Максименко, А.А. Реформатский, В.А.Татаринов, С.М. Хижняк и др.); теории перевода (Швейцер А.Д., Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Миньяр-Белоручев Р.К. и др.).

Выбор данной темы исследования обусловлен особенностями англоязычной юридической терминологии, в которой отражена национально-культурная специфика истории развития правовых отношений в странах с прецедентной системой права.

Англоязычный юридический дискурс представляет собой сложную систему иерархии разных типов правового знания. Основными источниками английского права, как уже отмечалось, являются судебные прецеденты, т. е. решения высших судов, имеющие обязательную силу для них самих и нижестоящих судов, статуты – законодательные акты британского Парламента и издаваемые исполнительными органами акты делегированного законодательства. Именно прецеденты долгое время служили основным регулятором правовых отношений, а английское законодательство выступало в качестве дополнительного источника права. В совокупности вся эта сложная и противоречивая система и определяет специфику англо-американской правовой семьи и, как следствие, англоязычного юридического дискурса, тождество и внутренняя целостность которого обусловлены отнюдь не только используемым языком.

Количество лексических единиц языка права, обозначающих правовые реалии, которые распознаются носителями языка в качестве элементов

юридического дискурса, довольно велико. Хотя основная часть понятий той или иной сферы осмысления действительности выражается терминами, которые своим появлением в любом типе текста маркируют свою предметную область, набор терминологических единиц соответствует лишь специальному языку какой-либо предметной области (подъязыку). Круг же явлений, относимых к разным видам дискурса, безусловно, шире.

В не меньшей степени, чем собственно термины, идентифицирующую и дейктическую функцию в юридическом дискурсе реализуют и такие единицы номинации, как имена собственные, обладающие национально-правовым компонентом содержания.

Следует отметить, что в различных типах дискурса с наибольшей частотностью в качестве терминообразующих элементов встречаются антропонимы и топонимы, такие разряды ИС, как, например, мифонимы, теонимы, хоронимы и др., также встречаются в составе дискурсивно-обусловленных терминологических единицах. Тип дискурса определяет набор онимов, что позволяет говорить о дискурсивной проекции ономастического пространства [24, с.4]. В совокупности, дискурсивно-обусловленные термины образуют самостоятельную систему внутри терминологического корпуса отдельно взятого дискурса, причем определение статуса таких терминов требует более тщательного рассмотрения в рамках дискурсивного анализа [25, с.104-107]. Кроме того, в перспективе представляется необходимым установление корреляций между всей системой онимов в языке и речи и ее дискурсивной (для конкретных дискурсов или типов дискурсов) проекцией.

Целью настоящей работы является анализ ономастического пространства англоязычного дискурса с целью определения особенностей /способов перевода онимических единиц с английского языка на русский в рамках исследуемого типа дискурса. Специфика переводческих стратегий перевода подобных лексических единиц обусловлена, прежде всего, спецификой предметной области англоязычного юридического дискурса, сформировавшегося в силу прецедентной природы права, которая является доминирующей в странах

англо-саксонской правовой семьи.

В ходе анализа фактического материала была выявлена обусловленность выбора способа перевода имен собственных в англоязычном юридическом дискурсе совокупностью ряда факторов, прежде всего, спецификой предметной области данного вида дискурса, и, соответственно, особенностями перевода терминов англоязычной юридической терминологии. Поскольку данное исследование проводится в рамках дискурсивного подхода, что позволяет рассматривать онимические термины в различных видах текстов (собственно юридических, текстах СМИ, художественных текстах и др.), выбор способа перевода данных лексических единиц должен быть обусловлен жанровой спецификой текстов перевода, то есть, исходных текстов. Национально-культурная специфика англоязычных юридических терминов диктует необходимость привлечения экстралингвистических знаний при переводе онимических терминов, многие из которых являют собой примеры безэквивалентной лексики.

Общенаучной базой настоящего исследования являются принципы системности и детерминизма, антропоцентризма, интегральности и консеквентности.

Выбранные автором методы исследования обусловлены содержанием поставленных задач. В работе используются гипотетико-дедуктивный метод, методы контекстуального и функционального анализа, методы сравнительно-сопоставительного анализа.

В качестве материала исследования автором использовались сборники законодательных и нормативных актов, научная и учебная литература по юриспруденции. Для верификации результатов использовались данные авторитетных английских и американских лексикографических источников, в том числе электронных. Автором также привлекались образцы художественного дискурса и дискурса СМИ.

Научная новизна работы заключается в выборе самого объекта исследования, а именно, определении способов перевода онимических единиц в

англоязычном юридическом дискурсе в аспектах лингвокультурной и правовой специфичности. В работе реализуется принципиально новый подход к описанию функционирования онима в данном типе дискурса. Автор описывает комплексную классификацию онимов как системы, формирование которой обусловлено предметной областью дискурса, анализирует способы перевода онимических единиц в зависимости от влияния как лингвистических факторов, таких как тип словообразовательных моделей онимических терминов, разряды имен собственных, которые послужили источником образования подобных терминов и др., и экстралингвистических факторов, таких как содержание предметной области англоязычного юридического дискурса, в основе которого лежит прецедентная природа права.

Исследование данной проблемы вносит определенный вклад в развитие ономастики и терминоведения, и, в частности, позволяет расширить знания о функциональном и прагматическом потенциале англоязычных онимов, выступающих в качестве терминологических единиц, тем самым, способствует развитию терминологической ономастики, возникшей на стыке двух научных направлений. Определенный вклад данное исследование вносит и в развитие теории перевода и переводоведения.

Практическая ценность исследования определяется тем, что его результаты могут быть использованы в теоретических языковых курсах, в спецкурсах по теории перевода и переводоведению, спецкурсах по межкультурной коммуникации, лексикологии английского языка, терминологической ономастики, лингвокультурологии, в спецкурсах для филологов, обучающихся по специальности юридическая лингвистика, в подготовке специалистов в области права, переводчиков, экспертов в лингвистической экспертизе. Фактический материал может быть включен в специализированные толковые словари по юриспруденции, в словари онимов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема перевода онимических единиц в рамках отдельно взятого типа дискурса является комплексной и должна рассматриваться с точки зрения основных положений теории имени собственного, в частности, терминологической ономастики, теории дискурса, терминоведения, теории перевода и переводоведения.

В ходе настоящего исследования, которое проводилось в рамках англоязычного юридического дискурса, был выявлен ряд вопросов, решение которых имеет как теоретическую, так и практическую ценность. Наличие беспрецедентного количества онимических единиц в англоязычной разновидности юридического дискурса, которые в совокупности образуют юридический ономастикон,

вызывает на практике существенные трудности при переводе указанных единиц с английского языка на русский и наоборот. Возникновение этих трудностей обусловлено множеством факторов как собственно лингвистических, так и экстралингвистических факторов.

Англоязычный юридический дискурс, в рамках которого проводится данное исследование, представляет собой сложную систему иерархии разных типов правового знания. Основными источниками английского права, как уже отмечалось, являются судебные прецеденты, т. е. решения высших судов, имеющие обязательную силу для них самих и нижестоящих судов, статуты – законодательные акты британского Парламента и издаваемые исполнительными органами акты делегированного законодательства. Именно прецеденты долгое время служили основным регулятором правовых отношений, а английское законодательство выступало в качестве дополнительного источника права. В совокупности вся эта сложная и противоречивая система и определяет специфику англо-американской правовой семьи и, как следствие, англоязычного юридического дискурса, тождество и внутренняя целостность которого обусловлены отнюдь не только

используемым языком.

Проанализировав фактический материал, собранный в ходе настоящего исследования, можно представить классификацию разрядов онимов, выступающих в качестве собственно терминов или терминологических компонентов англоязычных юридических терминов, следующим образом:

1. Антропонимы. В эту группу входят а) личные имена, в основном, представленные именами монархов, например, которые входят в состав многокомпонентных терминов, например, Henry VIII clause - оговорка Генриха VIII, Statute Anne – статут Анны и др.; б) гипокористические имена, например, bridewell (образован от гипокористического имени Брайд (от полного имени Бригитта) +существительное) и др.; в) фамилии, представленные деонимами, например, hooligan - хулиган, образованного от ирландской фамилии семьи разбойников Hooligan; colt - кольт и др.; г) фамилии, образующие названия судебных дел по моделям: фамилия/ административная единица/компания +v.+ фамилия/административная единица/компания, например, Marbury v. Madison – Марбери против Мэдисон, Miranda v. Arizona – Миранда против шт. Аризона и др.; г) фамилии, входящие в состав многокомпонентных терминов, например, Sherman Act – Акт Шермана, входит в антитрестовское законодательство, Bertillon system – бертильонаж и др.; д) номинации, в состав которых входят имя и фамилия (+существительное), например, Jack Ketcher – палач, образованное от имени реально существующего палача; Anton Piller order - предписание Антона Пиллера (США) - судебное решение, позволяющее проникнуть на территорию жилища или офиса (собственности) другого лица и забрать определенные документы; д) прозвища, например, Иоанн Безземельный / John Lackland- король Англии; Дядя Сэм/Uncle Sam – прозвище США; Fred/ Doctor Death - Харольд Фредерик Шипман, британский доктор-убийца, убивший 508 человек; в эту группу входят прозвища, состоящие из личного имени, в большинстве случаев, гипокористического имени, и существительного, например, Jack the Ripper – Джек-Потрошитель — первый

убийца-психопат, живший в Британии, е) фиктонимы, вымышленные имена, имена литературных персонажей, например, John Doe - воображаемый истец (и ответчик) в судебном процессе; неизвестное (неопознанное) лицо; children-mowgli - дети-маугли, Jekyll and Hyde syndrome – синдром раздвоения личности и др.

2. Топонимы. Эта группа представлена однокомпонентными и многокомпонентными номинациями, относящимися к разным подвидам топонимов: а) гидронимы, например, The Fleet, Guantanamo Bay detention camp, Botany Bay и др.; б) одонимы - Ньюгейт / Ньюгейтская тюрьма -Newgate/ Newgate Prison – знаменитая лондонская тюрьма вплоть до середины 19 в., Даунинг-Стрит - Downing Street – английское правительство и др.; в) ойконимы, которые стали нарицательными, например, borstal - борстал, broadmoor – бродмур, пенитенциарные заведения в Великобритании; а также: Stockholm syndrome - психологическое состояние, возникающее при захвате заложников, Washington Rules -Вашингтонские правила о нейтралитете, Gretna-Green marriage – брак по-шотландски и др., г) оронимы - San Quentin/ San Quentin State Prison и др.; д) инсулонимы - Alcatraz (Island Federal) Prison. Алькатрас (Alcatraz) – бывшая тюрьма на острове того же названия, США.

3. Теонимы. В эту группу входят номинации, образованные от имен богов или божеств, например, *morphine* – морфин – резорбтивное нейротропное отравляющее вещество – наркотик. Так же в качестве подобных примеров можно привести обозначения некоторых основных правовых понятий, таких как, Themis - Феміда, в древнегреческой мифологии богиня правосудия; Nemesis - Немезида — богиня возмездия и др.

4. Библионимы. Sodomu crime - содомия, мужеложство; из Библейского повествования о разрушении города, населённого нечестивыми людьми, описывает жителей города Содома, Варава(Barabbas) – матерый разбойник

или вор; от Вараввы; в Новом завете разбойник и грабитель, помилованный вместо Христа; магдалина/Magdaline – проститутка (от Магдалина-грешница); Даниил - Daniel - праведный судья и др.

5. Хрононимы. В эту группу входят такие понятия, как Canada Day / Confederation Day День - Канады; День Колумба (Columbus Day) – 12 октября, в честь открытия Америки Христофором Колумбом. Некоторые хрононимы стали терминообразующими компонентами для образования юридических понятий, например, New year tree act

6. Демонимы. В эту группу входят такие понятия, как Scottish/Gretna Green marriage – брак по-шотландски, заключавшийся по упрощенной процедуре без согласия родителей брачующихся; American clause – американская оговорка, оговорка о полноте ответственности страховщика, невзирая на перестрахование; Australian ballot – система тайного голосования на выборах, введенная впервые в мире в Австралии /голосование по – австралийски и др.

В ходе анализа способов перевода имен собственных с английского языка на русский в различных текстах юридического дискурса нами были рассмотрены различные взгляды исследователей на данную проблему, приведены различные классификации переводческих трансформаций, выделены наиболее часто использующиеся трансформации, которые применяются при переводе имен собственных в рамках дискурсивного подхода в данном исследовании. Проанализировав более 2000 онимических единиц, составляющих ономастическое пространство англоязычного юридического дискурса, нами были определены в качестве основных следующие способы перевода онимических единиц: транскрибирование (Monday Club – Манди клуб, транслитерация (borstal – борстал, учреждение для малолетних преступников; первое подобное заведение было открыто в Борстале, пригороде

г. Рочестера в Великобритании); калькирование (The White House – Белый Дом); описательный способ (Jedburgh justice – суд без соблюдения нормальной процедуры, суд «не по форме», суд-расправа; от названия шотландского пограничного городка, где вершили быстрый суд над бандитами и ворами. При переводе единичных имен собственных как правило используется способ транспозиции, в частности, имена монархов: Henry – Генрих и др. Как показал анализ, в подавляющем большинстве случаев при переводе онимических единиц использовались комбинации различных способов перевода в различных сочетаниях: транскрибирование+ транслитерация (35%), транскрибирование+ калькирование (32%), транскрибирование/транслитерация/калькирование+экспликация (описательный перевод) (15%). С меньшей частотностью при переводе онимических единиц применяется такие виды переводческих трансформаций, как замена (6%), опущение (1%) добавление (1%).

Таким образом, анализ способов перевода онимических единиц показал, что выбор переводческих трансформаций должен осуществляться в зависимости от как собственно лингвистических факторов, таких как тип словообразовательных моделей онимических терминов, разряды имен собственных, которые послужили источником образования подобных терминов и др., и экстралингвистических факторов, таких как содержание предметной области англоязычного юридического дискурса, в основе которого лежит прецедентная природа права, и, вытекающая из этой природы, национально-культурная специфика онимических номинаций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Австралия и Новая Зеландия: Лингвострановедческий словарь [Текст] / Под ред. В. В. Ощепковой, А. С. Петриковской. – М.: Рус. яз., 1998. – 216 с.
2. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский, М.:Высшая школа, 1991.- 255с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С. 534.
4. Бархударов Л. С. Б 24 Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные отношения», 1975.
5. Белецкий, А. А. (1911-1995). Лексикология и теория языкознания [Текст] : (Ономастика). - Киев : Изд-во Киев. ун-та, 1972. - 207 с.
6. Васильева Н.В.О координировании ономастической терминологии. Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского 2014г, №2 (1), с. 373–37.
7. Влахов С., Флорин С. "Непереводимое в переводе". М.: Международные отношения, 1980. — 343 с.
8. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И. Р. Гальперин. - М., 1958. – С. 136.
9. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. - СПб., 2004.
10. Гринев С. В. Введение в терминоведение [Текст] / С. В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
- 11.Гудий К. А. Сопоставительный анализ стратегий и приемов перевода ономастических реалий (на материале русского и французского языков): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Гудий Кристина Александровна;[Место защиты: Тверской государственный университет].- Тверь, 2015.- 191 с.
- 12.Даниленко В. П. Имена собственные как производные основы современного образования [Текст] / В. П. Даниленко // Развитие грамматики и

лексики современного русского языка: Сб. статей / Под ред. И. П. Мучни-ка. – М.: Наука, 1964. – С. 77.

13.Дзенс Н. И., Перевышина И. Р., Кошкаров В. А. Теория и практика перевода: уч. пос. СПб.: Антология, 2007.

14.Дзюба М.М. Епонімічні найменування в українській науковій термінології // Українська мова. 2010. № 3. С. 55-62.

15.Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с

16.Есперсен О. Философия грамматика [Текст] / О. Есперсен. – М.: Русский перевод, 1958. – С. 76.

17.Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный (онлайн версия) [Электрон. ресурс] Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova.htm>

18.Извекова Т. Ф., Е. В. Грищенко, А. С. Пуртов Эпонимы в медицинской терминологии. http://www.ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=1365).

19.Казакова Т.А. Практические основы перевода. English Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

20.Касымова, Г.С., Ныязбекова, К.С. Прагматические аспекты эпонимических терминов в коммуникативной среде. http://www.rusnauka.com/27_SSN_2012/Philologia/7_117411.doc.htm

21.Клишин А.И. Практика перевода английских текстов.-СПб: Изд. Дом «Андра», 2003. С.17-29.

22.Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский. Высшая школа, 1986.

23.Коровина С.В. Лингво-юридические особенности английского языка. Труды Оренбургского института(филиала) Моск.гос. юридической академии, Оренбург, №8, 2007.с.669-681.

24.Косоногова О.В. Онимы в юридическом дискурсе: система и функционирование (на материале современного английского языка). Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук:10.02,19. –

Ростов-на-Дону, 2011 - 17с.

25.Косоногова О.В. Статус онимического термина в лингвистике: Монография / О.В. Косоногова – Одесса: КУПРИЕНКО СВ, 2016 – 117с.

26.Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингвист. вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.

27.Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.

28.Луковенко Т.А. К вопросу функционирования терминов-эпонимов в пределах гомеопатической терминологии. APRIORI. Серия: Гуманитарные науки. www.apriori-journal.ru

29.Мушнина М.М.О правовой лингвистике в Германии и Австрии //Юрислингвистика. – 2004, №5. С.19-32.

30.Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого языка на русский. Издательство литературы на иностранных языках.1961.304с.

31.Перепелкин Ю.Я К вопросу о возникновении энциклопедии на Древнем Востоке // Труды Института книги, документа и письма. Том II: Статьи по истории энциклопедий. Л., 1932. С. 1—13).

32.Пивовар А.Г., Осипов В.И.Англо-русский юридический словарь: право и экономика-М.: Изд-во «Экзамен»,2003.-864с.

33.Пиголкин А. С. Теория государства и права: Учебник [Текст] / А. С. Пиголкин, А. Н. Голохвостикова. – М.: Юрайт-Издат, 2005. – 613 с.

34.Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы.- М.: Высшая школа, 1986.

35.Рум А. Р. У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь [Текст] / А. Р. У. Рум. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 560 с.

36.Свободная Энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Право>.

37.Г. М. Стрелковский. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык. Ордена Трудового Красного Знамени Военное

издательство. Министерства обороны СССР. Москва--1979.

38.Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – Изд.2. [Текст] / А. В. Суперанская. – М. УРСС, 2007. – 368 с.

39.Суперанская А. В. Теоретические проблемы ономастики: Автореф. ... д-ра филол. наук [Текст] / А. В. Суперанская. – Ленинград: АН СССР, 1974. – С. 24.

40.Суперанская А. В. Апеллятив-онома [Текст] / А. В. Суперанская // Имя нарицательное и собственное. – М.: Наука, 1978. – С. 15.

41.Тантлевский И.Р. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма. СПб, 2005. С.174

42.Ташицкий В. Место ономастики среди гуманитарных наук [Текст] / В. Ташицкий // ВЯ. – 1961. – № 2. – С. 11.

43.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПбГУ, 2002.

44.Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов: Очерки по теории языкознания [Текст] / Ф. П. Филин. – М.: Наука, 1982. – С. 231.

45.Фонякова О. И. Имена собственные в художественном контексте [Текст] / О. И. Фонякова. – Л., 1990. – С. 16–17.

46.Фортунатов Ф. Ф. Сравнительное языковедение. Общий курс [Текст] / Ф. Ф. Фортунатов // Введение в языковедение: Хрестоматия: Уч. пособие для вузов / Сост. А.В. Блинов и др. – М.: Аспект Пресс, 2001. – 342с.

47.Щепотина Е.В. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста. Язык, коммуникация и социальная среда. Выпуск 2. Воронеж: ВГУ, 2002

48.Энциклопедический словарь Брокгауза и Евфрона
<https://slovar.cc/enc/brokhauz-efron2/1967684.html>

49.Е. Nida. Toward a Science of Translating, Leiden, 1964

50. P. Ramesseum D = Berlin 10495

http://www.britishmuseum.org/research/publications/online_research_catalogues/rp/the_ramesseum_papyri/the_catalogue/4_p_ramesseum_d.aspx

51.Why is Utah Called the Beehive State? [Электронный ресурс]. – Режим

доступа: www.wisegeek.com/why-is-utah-called-the-beehive-state.htm (дата обращения: 12.09.2014)

52. <https://icosweb.net/drupal/terminology>

53. https://universal_en_ru.academic.ru/147748/Hilary_term).

54. [https://universal_en_ru.academic.ru/.](https://universal_en_ru.academic.ru/))

55. Courts not sitting on early May Bank Holiday on Monday, 7th May

(<https://www.judiciary.gov.uk/about-the-judiciary/the-justice-system/term-dates-and-sittings/>).

56. I. S. Edwards, N. G. L. Hammond, C. J. Gadd, The Cambridge Ancient History, Cambridge University Press 1975, p.531

57. Suite101.com http://high-school-curriculum.suite101.com/article.cfm/teaching_american_history_through_court_cases).

Научное издание

МОНОГРАФИЯ

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Косоногова О.В.

Научные достижения Автора монографии были также рассмотрены
на международном научном Конгрессе
«Передовые научные исследования и разработки как неотъемлемая часть современной
жизни» / www.sworld.education / и рекомендованы для издания

Монография включена в РИНЦ

Формат 60x84/16. Усл. печ. лист. 5,9
Тираж 500 экз. Зак. №м17-47.
Подписано в печать: 29.12.2017

Издано:
КУПРИЕНКО СЕРГЕЙ ВАСИЛЬЕВИЧ
А/Я 38, Одесса, 65001
e-mail: orgcom@sworld.education
www.sworld.education
+380 (48) 737-6-234
+380 (66) 790-12-05 (моб. + Viber)
+7 (499)350-80-55



Свидетельство субъекта издательского дела ДК-4298
*Издатель не несет ответственности за достоверность
информации и научные результаты, представленные в монографии*

Отпечатано с готового оригинал-макета
ФЛП Москвин А.А./ Цифровой типографии “Сору-Арт”
г. Запорожье, пр. Ленина 109